

Betriebsanleitung
Instructions for operation
Instructions de service
Návod na obsluhu

ÖWAMAT® 10
ÖWAMAT® 11

02-265

Sehr geehrter Kunde,

vielen Dank, dass Sie sich für den Öl-Wasser-Trenner ÖWAMAT entschieden haben. Bitte lesen Sie die vorliegende Anleitung vor der Montage und Inbetriebnahme des ÖWAMAT. Nur bei genauem Beachten der gegebenen Vorschriften und Hinweise ist die einwandfreie Funktion des ÖWAMAT und damit eine zuverlässige Kondensataufbereitung sichergestellt.

Dear Customer,

Thank you for deciding in favour of the oil-water separator ÖWAMAT. Please read the present instructions carefully before installing your ÖWAMAT unit and putting it into service. The perfect functioning of the oil-water separator ÖWAMAT - and thus reliable condensate treatment - can only be guaranteed if the recommendations and conditions stated here are adhered to.

Cher client,

Vous venez d'acquérir un séparateur huile-eau ÖWAMAT et nous vous en félicitons. Nous vous recommandons de lire attentivement ces instructions avant le montage et la mise en service de l'ÖWAMAT et de suivre nos conseils. Car, seul le respect scrupuleux des prescriptions et consignes données peut garantir le parfait fonctionnement de l'ÖWAMAT et une séparation huile-eau fiable des condensats.

Vážení zákazníci,

ďakujeme, že ste sa rozhodli pre odlučovač oleja z vody ÖWAMAT. Pred montážou a uvedením zariadenia ÖWAMAT do prevádzky si pozorne prečítajte návod na inštaláciu a obsluhu. Bezchybná funkcia zariadenia ÖWAMAT a spoľahlivé spracovanie kondenzátu je zaručené len pri presnom dodržiavaní uvedených predpisov a pokynov.

BOGE KOMPRESSOREN

Postfach 10 07 13

33507 Bielefeld

Otto-Boge-Straße 1-7

33739 Bielefeld

Fon: 0 52 06 / 6 01-0

Fax: 0 52 06 / 6 01-200

Mail: info@boge.com

Net: www.boge.com

Inhalt

Bestimmungsgemäße Verwendung	6
Allgemeine Sicherheitshinweise	6
Technische Daten	10
Leistungs- und Klimadaten	12
Funktionsbeschreibung	14
Installation	16
Aufstellbereich	18
Bodenmontage.....	18
Wandmontage.....	18
ÖWAMAT 11 mit Heizung (optional)	20
Inbetriebnahme	20
ÖWAMAT mit Frischwasser füllen	20
Wartung	22
Abwasser-Kontrolle wöchentlich.....	22
Vor jeder Wartung	22
Wartung.....	22
Filterwechsel	22
Durchführung	24
Grundreinigung des ÖWAMAT	24
Nach der Wartung	24
Bauteile	27
Lieferbare Ersatzteile	27
Entsorgung	28

Content

Use as directed	7
Safety rules	7
Technical data	10
Performance and climate data	12
Function	15
Installation	17
Area of installation	19
Floor mounting	19
Wall mounting.....	19
ÖWAMAT 11 with heating (optional) ...	21
Putting into operation	21
Fill ÖWAMAT with clean water.....	21
Maintenance	23
Weekly wastewater test	23
Before any maintenance	23
Maintenance.....	23
Filter replacement	23
Procedure.....	25
General cleaning of ÖWAMAT	25
After maintenance work	25
Components	27
Spare parts available	27
Disposal	29

Sommaire

Utilisation conforme	7
Avis général de sécurité	7
Caractéristiques techniques ..	10
Caractéristiques techniques et données climatiques	12
Fonctionnement	15
Installation	17
Zone d'installation	19
Montage au sol.....	19
Fixation au mur	19
ÖWAMAT 11 avec système hors-gel (en option).....	21
Mise en service	21
Remplir l'ÖWAMAT avec de l'eau claire	21
Entretien	23
Contrôle hebdomadaire de l'eau	23
Avant chaque entretien	23
Entretien	23
Remplacement du filtre	23
Marche à suivre.....	25
Nettoyage complet de l'ÖWAMAT	25
Après l'entretien	25
Nomenclature des pièces	27
Pièces de rechange	27
Élimination	29

Obsah

Použitie v súlade s určením	7
Všeobecné bezpečnostné upozornenia	7
Technické údaje	10
Údaje o výkone a klimatické údaje	12
Popis funkcie	15
Inštalácia	17
Oblasť umiestnenia	19
Pozemná montáž	19
Montáž na stene.....	19
ÖWAMAT 11 s kúrením (opcionálne) ...	21
Uvedenie do prevádzky	21
Naplnenie zariadenia ÖWAMAT čerstvou vodou.....	21
Údržba	23
Týždenne skontrolujte odpadovú vodu.	23
Pred každou údržbou.....	23
Údržba.....	23
Výmena filtra	23
Prevedenie	25
Základné čistenie zariadenia ÖWAMAT ..	25
Po údržbe	25
Súčiastky	27
Dodávané náhradné diely	27
Likvidácia	29

Bestimmungsgemäße Verwendung

Der ÖWAMAT dient zur gesetzeskonformen Aufbereitung demulgierfähiger Kompressorkondensate. Der Betrieb des Öl-Wasser-Trenners ist der örtlichen „Unteren Wasserbehörde“ anzuzeigen.

ÖWAMAT 10

Medien- / Umgebungstemperatur:
+5 ... +60 °C

ÖWAMAT 11

Medientemperatur: +5 ... +60 °C
Umgebungstemperatur: –5 ... +60 °C

- nur für stationären Einsatz geeignet
- nicht zum Einsatz in explosionsgefährdeten Bereichen geeignet.

Allgemeine Sicherheitshinweise



GEFAHR!
Druckluft!

Durch Kontakt mit schnell oder schlagartig entweichender Druckluft oder durch berstende Anlagenteile besteht Gefahr schwerer Verletzungen oder Tod.

Nur druckfestes Installationsmaterial verwenden!

Verhindern Sie, dass Personen oder Gegenstände von Kondensat getroffen werden können.

Nichtbeachten kann zu Verletzungen oder Geräteschäden führen!



VORSICHT!
Ölhaltiges Kondensat!

Ölhaltiges Kondensat enthält gesundheits- und umweltgefährdende Stoffe, die Haut, Augen und Schleimhäute reizen und schädigen können. Ölhaltiges Kondensat darf nicht in Kanalisation, Gewässer oder Erdreich gelangen.

Beachten Sie, dass die nationalen gesetzlichen Grenzwerte für Indirekteinleitung regional abweichen können.

Das zur Indirekteinleitung bestimmte Abwasser darf eine Konzentration an Kohlenwasserstoffen von 20 mg/l nicht überschreiten.



VORSICHT!
Verletzungsgefahr!

Schläuche müssen immer so fixiert werden, dass diese keine schlagenden Bewegungen ausführen und zu Verletzungen und/oder Schäden führen können.

Überwachung

Der Betreiber hat die Dichtheit und Funktionsfähigkeit ständig zu überwachen.

- ÖWAMAT regelmäßig auf Dichtigkeit überprüfen!
- Ablaufendes Reinwasser wöchentlich mittels Referenztrübung kontrollieren!
- Bevorratung eines OEKOSORB-Austauschfilter-Sets!

Use as directed

The ÖWAMAT unit is designed for the treatment of demulsifiable compressor condensates in compliance with legal requirements. Your local "lower-level water authority" needs to be notified about the operation of the oil-water separator.

ÖWAMAT 10

Media / ambient temperature:
+5 ... +60 °C

ÖWAMAT 11

Media temperature: +5 ... +60 °C
Ambient temperature: -5 ... +60 °C

- only suitable for stationary application
- not suitable for use in hazardous areas

Safety rules



DANGER!

Compressed air!

Contact with quickly or suddenly escaping compressed air or with bursting plant components carries a risk of serious injury or death.

Only use pressure-resistant installation material!

Ensure that condensate cannot squirt or splash onto persons or objects.

Non-observance can result in injuries or damage to devices!



CAUTION!

Oil-contaminated condensate!

Oil-contaminated condensate contains substances that are hazardous both to health and the environment. These substances may cause irritation or damage to the skin, eyes and mucous linings. Oil-contaminated condensate must not be allowed to get into the sewer system, water bodies or the soil. Please note that the national legal limit values for indirect discharge may vary regionally.

The wastewater destined for indirect discharge must not exceed a hydrocarbon concentration of 20 mg/l.



CAUTION!

Risk of injury!

Hoses must always be fixed in such a manner that they do not make flapping movements and lead to injuries and/or damage.

Supervision

The operator must ensure through constant monitoring that the ÖWAMAT oil-water separator is in a leaktight condition and functioning correctly.

- Check the oil-water separator for leaks regularly!
- Check the outflowing clean water every week using the reference test kit!
- Always keep a OEKOSORB replacement filter set!

Utilisation conforme

L'ÖWAMAT permet un traitement conforme à la loi de condensats de compresseurs non-émulsifiés. Toute utilisation de séparateurs huile-eau doit être déclarée aux autorités locales responsables des fonds sous-marins.

ÖWAMAT 10

Température de condensat/ambiante
+5 ... +60 °C

ÖWAMAT 11

Température de milieu : +5...+60 °C
Température de ambiante : -5...+60 °C

- ÖWAMAT n'est approprié que dans le cas d'une utilisation stationnaire.
- L'ÖWAMAT ne convient pas pour l'utilisation dans les atmosphères explosibles.

Avis général de sécurité



DANGER !

Air comprimé !

Risque de blessures graves voire danger de mort en cas de contact avec de l'air comprimé s'échappant rapidement ou soudainement ou en cas d'explosion de certaines pièces de l'appareil.

N'utilisez que des composants antidéflagrants ! Evitez que des personnes ou des objets ne soient touchés par le condensat. Le non-respect de ces consignes peut conduire à des blessures ou endommager l'appareil !



ATTENTION !

Condensat huileux !

Le condensat huileux comprend des éléments dangereux pour la santé et l'environnement. Ceux-ci peuvent irriter et attaquer la peau, les yeux et les muqueuses. Le condensat huileux ne doit parvenir ni dans les canalisations, ni dans les points d'eau, ni dans la terre.

Cependant, il faut être vigilant car les valeurs limites légales en vigueur au plan national peuvent être différentes de celles en vigueur au plan régional. Le rejet indirect de certaines eaux usées ne doit pas dépasser une concentration en hydrocarbures de 20 mg/l.



ATTENTION !

Risque de blessure !

Les flexibles doivent toujours être fixés de façon à ce qu'ils ne puissent pas se déplacer sous l'action d'un coup de bélier et ne risquent pas de blesser quelqu'un ou d'occasionner des dommages.

Surveillance

L'exploitant doit surveiller de façon constante l'étanchéité et le bon fonctionnement de l'appareil.

- Surveillance régulière de l'étanchéité d'ÖWAMAT !

Použitie v súlade s určením

Zariadenie ÖWAMAT slúži v súlade so zákonnými predpismi spracovania kompresorových kondenzátov, ktoré sú schopné rozložiť emulziu. O prevádzke odlučovača sa musí informovať miestny úrad pre vodné hospodárstvo.

ÖWAMAT 10

Teplota médií / okolia:
+5 ... +60 °C

ÖWAMAT 11

Teplota médií: +5 ... +60 °C
Teplota okolia: -5 ... +60 °C

- vhodný iba pre stacionárne použitie
- nie je vhodný pre použitie vo výbušných priestoroch.

Všeobecné bezpečnostné upozornenia



Nebezpečenstvo!

Stlačený vzduch!

Vplyvom kontaktu s rýchlo alebo náhle unikajúcim stlačeným vzduchom alebo vplyvom praskajúcich častí zariadenia vzniká nebezpečenstvo ťažkých zranení alebo smrti.

Použite iba inštalačný materiál, odolný proti tlaku.

Zabrňte tomu, aby boli osoby alebo predmety zasiahnuté kondenzátom.

Ich nedodržanie môže viesť k poraneniám alebo vecným škodám!



POZOR!

Kondenzát obsahujúci olej!

Kondenzát obsahujúci olej obsahuje látky, škodiace zdraviu a životnému prostrediu, ktoré môžu podráždiť pokožku, oči a sliznicu. Kondenzát obsahujúci olej sa nesmie dostať do kanalizácie, povodia alebo zeminy.

Dbajte na to, že národné zákonné hraničné hodnoty nepriameho odvodu kondenzátu sa môžu regionálne odlišovať.

Povodie, určené pre nepriamy odvod kondenzátu, nesmie prekročiť koncentráciu uhlíkovodíku o 20 mg/l.



POZOR!

Nebezpečenstvo poranenia!

Hadice musia byť vždy upevnené tak, aby ich nárazový pohyb nemohol spôsobiť žiadne poranenia a/alebo škody.

Kontrola

Prevádzkovateľ musí vždy kontrolovať tesnosť a funkčnú schopnosť zariadenia.

- Pravidelne kontrolujte tesnosť zariadenia ÖWAMAT!
- Unikajúcu čistú vodu kontrolujte týždenné pomocou referenčného zakalenia!
- Vytvorte zásoby sady výmenného filtra OEKOSORB!

**Nur originales OEKOSORB-
Austauschfilter-Set verwenden!**

Kontaminierte Gegenstände sind nach den gesetzlichen Bestimmungen zu reinigen bzw. zu entsorgen.

Diese Arbeiten sind im Betriebshandbuch zu dokumentieren. Betriebshandbuch und Wartungsberichte sind aufzubewahren und auf Verlangen den örtlich zuständigen Behörden vorzulegen.

Bei der Installation sind ebenfalls die geltenden nationalen Bestimmungen und Sicherheitsvorschriften einzuhalten!

- ÖWAMAT nur im leeren Zustand transportieren!
- ÖWAMAT nicht im Außenbereich aufstellen!
- ÖWAMAT vor direkter Sonneneinstrahlung schützen!
- ÖWAMAT 11: bei Installation im frostgefährdeten Innenbereich ist eine Heizung zu verwenden (Option)!
- Sicherstellen, dass im Schadenfall kein Öl oder ungereinigtes Kondensat in die Kanalisation läuft!
- Keine Fremd-Flüssigkeit in ÖWAMAT einfüllen, da dies zur Beeinträchtigung der Filterfunktion führen kann!

Bei wesentlichen Abweichungen von der allgemeinen bauaufsichtlichen Zulassung wie z.B. beim Einsatz von Fremdfilter ist die Verwendbarkeit des Bauprodukts / ÖWAMAT durch die Zulassung nicht nachgewiesen. Eine Zustimmung im Einzelfall durch die zuständige Behörde vor Ort ist erforderlich.

Ebenso ist ein Anspruch auf Beseitigung von Sachmängeln innerhalb von 2 Jahren nicht gegeben!

Gemäß Pflichten des Betreibers ist zu beachten:

Einbau, Aufstellung, Instandhaltung, Instandsetzung oder Reinigung:

Mit diesen Tätigkeiten ist ein Fachbetrieb zu beauftragen, sofern der Betreiber nicht selbst die Voraussetzungen erfüllt.

Ein störungsfreier Betrieb ist gegeben, wenn die unter Wartung aufgeführten Punkte beachtet werden.

Inhaltsstoffe des Kompressorenkondensats sind abhängig von der jeweiligen Anwendung.

Die Schaffung notwendiger Vorsichtsmaßnahmen obliegen dem Betreiber.

Only use original OEKOSORB replacement filter set.

Contaminated objects have to be cleaned or disposed of according to the legal regulations.

This work has to be documented in the operating manual. The operating manual and maintenance reports must be filed and presented to the responsible local authority if requested.

For the installation, the national regulations and safety instructions in force also need to be observed!

- Only transport the ÖWAMAT unit when it is empty!
- Do not install the ÖWAMAT outdoors!
- Protect the ÖWAMAT against direct exposure to sunlight
- ÖWAMAT 11: in the case of installation in a room where there is a danger of frost, a heating system has to be employed (optional)!
- Take measures to ensure that oil or untreated condensate cannot enter the sewer system in the event of damage!
- Do not fill any foreign liquid or substances into the pre-separation tank / ÖWAMAT since this may impair the filter function!

In the event of significant differences compared with the specifications of the general technical approval, e.g. the employment of non-original filters, the approval no longer covers the usability of the ÖWAMAT product. In such cases, individual approval of the responsible local authority will be required.

Moreover, there will be no entitlement to the remedy of defects within a 2-year period!

The operator's duty of care includes the following:

Installation, siting, maintenance, repair or cleaning:

These tasks have to be carried out by a specialist firm, as required by law, unless the operator himself possesses the necessary qualifications and entitlements.

To ensure trouble-free operation, observe all the points listed under maintenance: The constituents of the compressor condensate will depend on the specific application.

It is part of the operator's duty of care to take the necessary precautions, where appropriate.

- Contrôle hebdomadaire de l'écoulement des eaux pures grâce à la turbidité référentielle !
- Approvisionnement avec un OEKOSORB kit de filtres de rechange !

Il ne faut utiliser que des OEKOSORB kit de filtres de rechange originaux !

Les objets contaminés doivent être nettoyés et éliminés selon les dispositions prévues par la loi. Ces travaux doivent être documentés dans le manuel d'exploitation. Le manuel d'exploitation ainsi que les rapports de maintenance doivent être conservés et présentés aux autorités locales compétentes sur demande.

Veillez respecter également, lors de l'installation, les dispositions et les consignes de sécurité prévues par la loi et en vigueur au niveau national.

- ÖWAMAT ne peut être transporté qu'à vide !
- ÖWAMAT ne doit pas être installé à l'extérieur !
- ÖWAMAT doit être protégé de toute exposition au soleil!
- ÖWAMAT 11: En cas d'installation dans une pièce qui ne serait pas à l'abri du gel, il faut utiliser un système hors-gel (option)!
- En cas de dysfonctionnement, il faut s'assurer qu'il n'y ait aucun rejet d'huile ni de condensat non purifié dans les canalisations!
- Il ne doit y avoir aucun liquide étranger dans la cuve de séparation à la pompe / remplir ÖWAMAT, car cela pourrait altérer la fonction du filtre !

En cas de divergences essentielles, comme par exemple l'utilisation de filtres étrangers, l'autorisation générale accordée par l'Administration de surveillance pour l'exploitation du produit ÖWAMAT ne serait plus valable. Un accord des autorités compétentes est donc nécessaire pour chaque cas particulier. Toute demande de recours en garantie dans la période des 2 ans serait également rejetée en pareil cas !

Selon devoirs de l'exploitant, il faut impérativement respecter les instructions pour : le montage, l'installation, l'entretien, la réparation ou le nettoyage :

Dans le cas où l'exploitant ne remplirait pas lui-même les conditions, il faut mandater une entreprise spécialisée pour accomplir toutes ces tâches.

Une exploitation parfaite est obtenue lorsque les points mentionnés au paragraphe entretien sont observés. Les éléments provenant de condensats de compresseurs dépendent de chaque utilisation. Il appartient à l'exploitant de prendre les dispositions nécessaires.

Používajte iba originálnu sadu výmenných filtrov OEKOSORB!

Kontaminované predmety sa musia vyčistiť, prípadne zlikvidovať podľa zákonných ustanovení.

Tieto práce je potrebné dokumentovať v prevádzkovej knihe. Prevádzková kniha a údržbárske správy sa musia archivovať a na požiadanie predložiť miestnemu úradu.

Pri inštalácii je potrebné dodržiavať platné národné ustanovenia a bezpečnostné predpisy!

- ÖWAMAT prepravujte iba prázdny!
- ÖWAMAT neumiestňujte vo vonkajších priestoroch!
- ÖWAMAT chráňte pred priamym slnečným žiarením!
- ÖWAMAT 11: v prípade inštalácie vo vnútorných priestoroch s nebezpečenstvom mrazu použite kúrenie (opcia)!
- Zabezpečte, aby v prípade vzniku škody neunikol žiadny olej alebo znečistený kondenzát do kanalizácie!
- Neplňte ÖWAMAT cudzou tekutinou, pretože to môže negatívne ovplyvniť filtračnú funkciu!

Pri podstatných odchýlkach od všeobecného bezpečnostného stavebného povolenia napr. pri použití cudzích filtrov nie je dané povolenie na použiteľnosť výrobku ÖWAMAT. V jednotlivých prípadoch je potrebné povolenie miestneho úradu v mieste použitia.

Rovnako nie je zaručený nárok na odstránenie vecných škôd v priebehu 2 rokov!

Podľa povinností prevádzkovateľa je potrebné dodržiavať:

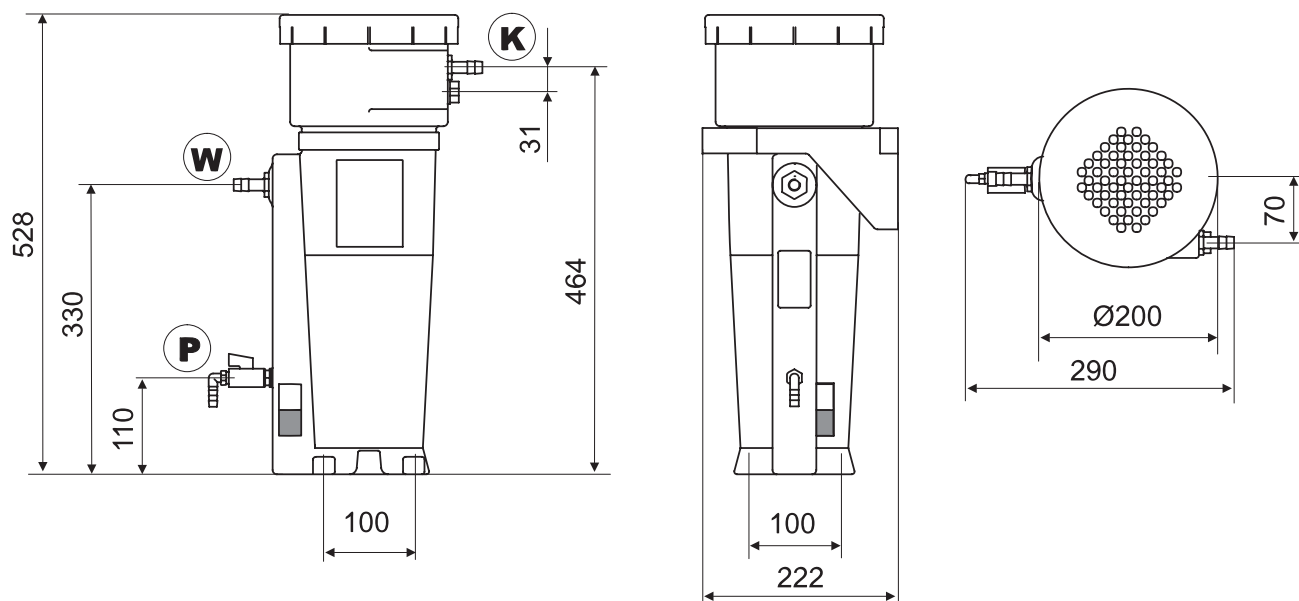
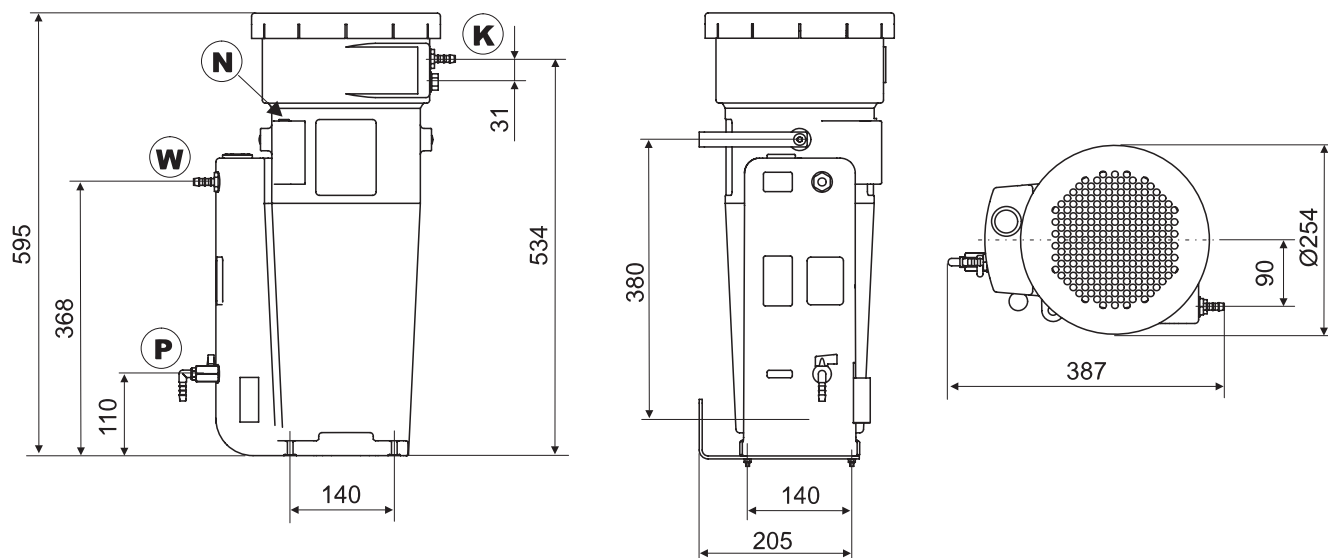
montáž, umiestnenie, údržbu, opravu alebo čistenie.

Týmito činnosťami sa musí poveriť odborný podnik, pokiaľ prevádzkovateľ sám nespĺňa tieto predpoklady.

Bezproblémová prevádzka je zaručená, keď budú dodržané body, uvedené v odseku o údržbe.

Obsahové látky v kompresorovom kondenzáte, závisia od ich daného použitia. Prevádzkovateľ je povinný vykonať potrebné bezpečnostné opatrenia.

Technische Daten Technical data Caractéristiques techniques Technické údaje	ÖWAMAT 10	ÖWAMAT 11
Bestellnummer Order reference No. de commande Objednávacie číslo	579004601	579004701
Behälter-Volumen Container capacity Capacité du réservoir Objem nádoby	10 l	18,6 l
Füllvolumen Filling volume Volume de remplissage Objem náplne	4,3 l	11,7 l
Kondensatzulauf (Schlauch) Condensate feed (hose) Entrée de condensat (flexible) Prítok kondenzátu (hadica)	2 × G $\frac{1}{2}$ (di = 10 mm)	2 × G $\frac{1}{2}$ (di = 10 mm)
Wasserablauf (Schlauch) Water outlet (hose) Sortie d'eau (flexible) Odtok vody (hadica)	G $\frac{1}{2}$ (di = 10 mm)	G $\frac{1}{2}$ (di = 10 mm)
Leergewicht Weight empty Poids à vide Vlastná hmotnosť	3,5 kg	5,75 kg
Min./max. Temperatur Min./max. temperature Température min/max Min./max. teplota	+5 ... +60 °C	+5 ... +60 °C
Max. Betriebsdruck am Zulauf Operating pressure max. Pression de service max. à l'entree Max. prevádzkový tlak na prítoku	16 bar	
Vorfilter Prefilter Préfiltre Predradený filte	2,5 l	4,7 l
Hauptfilter Main filter Filtre principal Hlavný filter	2,6 l	4,8 l

ÖWAMAT 10**ÖWAMAT 11**

K = Kondensatzlauf Condensate feed Entrée de condensat Prítok kondenzátu	W = Wasserablauf Water outlet Sortie d'eau Odtok vody	P = Probe-Entnahmeventil Sampling valve Prise d'échantillon Ventil na odber vzorku	N = Niveaumelder Level indicator Indicateur du niveau Hlásič úrovne
--	---	--	---

Maße sind keine zugesicherten Eigenschaften

The dimensions are not guaranteed product characteristics

Les cotes indiquées ne sont pas propriétés contractuelles

Uvedené rozmery nie sú zaručené charakteristiky

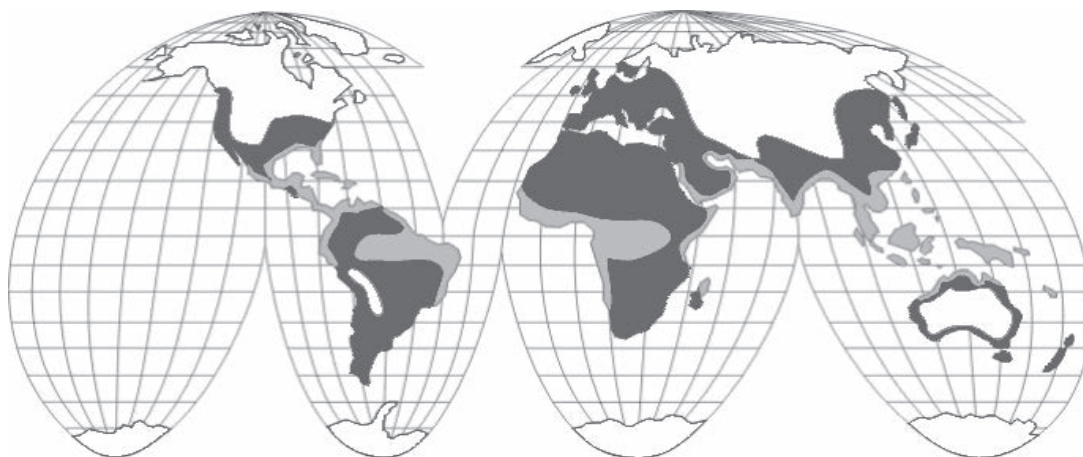
[mm]

Leistungs- und Klimadaten

Performance and climate data

Caractéristiques techniques et données climatiques

Údaje o výkone a klimatické údaje



ÖWAMAT	Klimazone Climatic zone Zone climatique Klimatická zóna	Kompressorleistung / Compressor performance Capacité des compresseurs / Výkon kompresora [m³/min]							
		Schraubenkompressoren Screw compressors Compresseurs à vis Skrutkové kompresory				Kolbenkompressoren 1 oder 2-stufig Piston compress., 1- and 2-stage Compresseurs à pistons, 1- et 2-étages Piestové kompresory 1- alebo 2-stupňové			
		Turbinenöl Turbine oil Huile turbine Turbinový olej	VDL Öl VDL oil Huile VDL Olej VDL	VCL-Öl VCL oil Huile VCL Olej VCL	Synthetiköl Synthetic oil Huile synthétique Syntetický olej		VDL Öl VDL oil Huile VDL Olej VDL	Synthetiköl Synthetic oil Huile synthétique Syntetický olej	
					PAO	Ester		PAO	Ester
10	grün/green/vert/zelený	2,8	2,8	2,1	2,1	1,8	1,9	1,6	1,8
	blau/blue/bleu/modrý	2,4	2,4	1,9	1,9	1,6	1,7	1,4	1,6
	rot/red/rouge/červený	2,1	2,1	1,6	1,6	1,4	1,5	1,2	1,4
11	grün/green/vert/zelený	5,5	5,5	4,2	4,2	3,6	3,8	3,2	3,7
	blau/blue/bleu/modrý	4,9	4,9	3,8	3,8	3,2	3,4	2,8	3,2
	rot/red/rouge/červený	4,2	4,2	3,2	3,2	2,8	2,9	2,4	2,8

Synthetiköl Synthetic oil Huile synthétique Syntetický olej	Mögliche Leistungsabweichung Possible performance deviation Écart possible au niveau des capacités Možné odchýlky výkonu
PAO	+/- 20 %
Ester	+/- 40 %

BEKO empfiehlt eine Überprüfung der Verfahrenseignung mittels repräsentativer Kondensatprobe im eigenen Labor.

BEKO recommends submitting a representative condensate sample to the company's own laboratory to check the process suitability.

BEKO recommande une vérification de l'aptitude du procédé dans son propre laboratoire, au moyen d'un échantillon de condensat représentatif.

BEKO odporúča preskúšanie spôsobilosti pre daný proces vo vlastnom laboratóriu pomocou reprezentatívnej vzorky kondenzátu.

Abschätzung für hohe Anlagenbelastungen**Assessment for high plant loads****Estimation pour une exploitation importante de l'installation****Odhad pre vysoké zaťaženie zariadenia**

Umgebungstemperatur Air temperature Température ambiante Teplota okolia	+30 °C	Drucktaupunkt (Kältetrockner) Pressure dewpoint (refrigeration dryer) Point de rosée sous pression (frigorifiques) Tlakový rosný bod (chladiaci sušič)	+3 °C
Relative Feuchte Relative humidity Humidité relative Relatívna vlhkosť	70 %	Ölbeladung je m ³ Ansaugluft Oil load per m ³ intake air Charge en huile par m ³ d'air d'aspiration Obsah oleja na m ³ nasávaného vzduchu	4 mg
Verdichtungsdruck Compression pressure Pression de compression Kompresný tlak	8 bar (abs)	Durchschnittlicher Filterwechsel pro Jahr Average filter change per annum Filtres changés en moyenne chaque année Priemerná výmena filtra za rok	2

Betriebsstunden pro OEKOSORB-Austauschfilter-Set Operating hours per OEKOSORB replacement filter set Durée de vie pour chaque OEKOSORB kit de filtres de rechange Prevádzkové hodiny sady výmenných filtrov OEKOSORB	ÖWAMAT 10 1.000 h	ÖWAMAT 11 1.500 h
---	-----------------------------	-----------------------------

Ermittlung der Ölbeladung der Druckluft:**Calculation of the oil load of the compressed air:****Détection de la charge en huile de l'air comprimé :****Stanovenie obsahu oleja v stlačenom vzduchu:**

$$\text{mg/m}^3 \sim \frac{X [I_{\text{Oil}}] \times A \times 10^6}{t [d] \times 24 \times V \left[\frac{\text{m}^3}{\text{min}} \right] \times 60}$$

X = nachgefüllte Ölmenge
refilled oil quantity
Quantité d'huile remplie
doplnené množstvo oleja

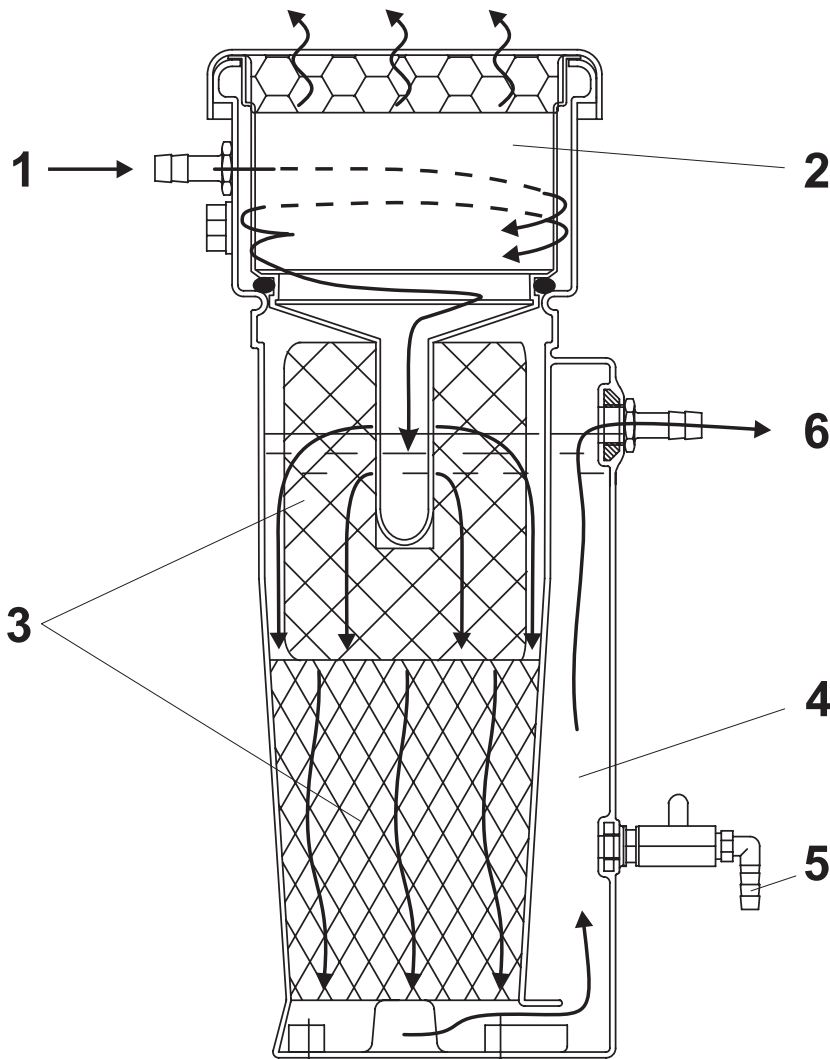
t = Betriebstage (Zeitraum Ölverbrauch)
operating days (oil consumption period)
Jours de fonctionnement
(durée de l'utilisation de l'huile)
prevádzkové dni (obdobie spotreby oleja)

V = Nennvolumenstrom Kompressor
Nominal volume flow compressor
Valeur nominale du débit du compresseur
menovitý objemový prietok kompresora

A =	Korrekturfaktor Auslastung Kompressor Corrective factor load compressor Facteur de correction - Fonctionnement du compresseur korekčný faktor zaťaženia kompresora	0,4	0,6	0,8
	Betriebsstunden pro Tag Operating hours per day Heures de fonctionnement par jour Prevádzkové hodiny za deň	8	12	24

Filterstandzeit bei abweichender Ölbeladung der Druckluft**Filter service life at deviating oil load of the compressed air****Durée de vie du filtre en cas de charge en huile variante de l'air comprimé****Levensduur van de filter bij afwijkende oliebelasting van de perslucht**

Ölbeladung Oil load Charge en huile Obsah oleja	[mg/m ³]	3	4	5	10	20	30
Filterstandzeitfaktor Filter lifetime factor Facteur de durée de vie du filtre Faktor životnosti filtra		1,12	1,0	0,88	0,4	0,2	0,13



Funktionsbeschreibung

Das ölhaltige Kondensat kann dem ÖWAMAT unter Druck zugeführt werden (1).

Der Überdruck wird in der Druckentlastungskammer (2) abgebaut.

Das Kondensat fließt ohne Verwirbelung beruhigt in die darunterliegende Filterstufe und durchströmt den zweistufigen OEKOSORB-Austauschfilter.

Dieser OEKOSORB-Austauschfilter (3) besteht aus einem Vorfilter und einem Hauptfilter zur Bindung vorhandener Restölbestandteile.

Durch den Wasserablauf (6) fließt das Wasser aus dem ÖWAMAT und kann direkt der Kanalisation zugeführt werden.

Am Probeentnahmeventil (5) kann jederzeit die Abwasserqualität überprüft werden.

- 1 Kondensatzulauf
- 2 Druckentlastungskammer
- 3 Vorfilter und Hauptfilter
- 4 Steigkanal
- 5 Probeentnahmeventil
- 6 Wasserablauf

Function

The oil-contaminated condensate can be fed under pressure to the ÖWAMAT unit (1).

The pressure is reduced in the pressure relief chamber (2).

The condensate flows steadily into the subjacent filter stage without turbulence and runs through the two-stage OEKO-SORB replacement filter.

The OEKOSORB replacement filter (3) comprises a prefilter and a main filter for binding any residual oil constituents.

The water flows out of the ÖWAMAT oil-water separator through the water outlet (6) and can be discharged directly into the sewer system.

A sampling valve (5) is provided so that the wastewater quality can be checked at any time.

- 1 Condensate inlet
- 2 Pressure relief chamber
- 3 Prefilter/main filter
- 4 Riser
- 5 Sampling valve
- 6 Water outlet

Fonctionnement

Le condensat huileux peut être introduit dans l'ÖWAMAT quand celui-ci se trouve sous pression (1).

La surpression est éliminée dans la chambre de détente de pression (2).

Le condensat s'écoule calmement et sans turbulence et passe à travers le OEKO-SORB filtre de rechange à deux étages situé en dessous.

Le OEKOSORB filtre de rechange (3) se compose d'un premier filtre et d'un filtre principal pour lier d'éventuelles particules huileuses restantes.

L'eau s'écoule hors d'ÖWAMAT par la sortie d'eau (6) et peut se déverser directement dans les canalisations.

La qualité des eaux d'écoulement peut être vérifiée à tout moment au robinet d'essai (5).

- 1 Entrée du condensat
- 2 Chambre de détente de pression
- 3 Préfiltre/Filtre principal
- 4 Canal ascendant
- 5 Robinet d'essai
- 6 Sortie d'eau

Popis funkcie

Kondenzát obsahující olej sa môže pod tlakom priviesť do zariadenia ÖWAMAT (1).

Pretlak sa zníži v odľahčovacej komore (2).

Kondenzát preteká pokojne bez vírenia do filtračného zariadenia, umiestneného pod ním a prechádza dvojstupňovým výmenným filtrom OEKOSORB.

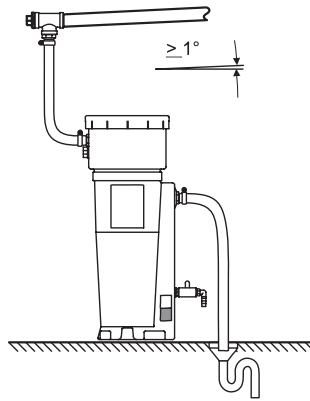
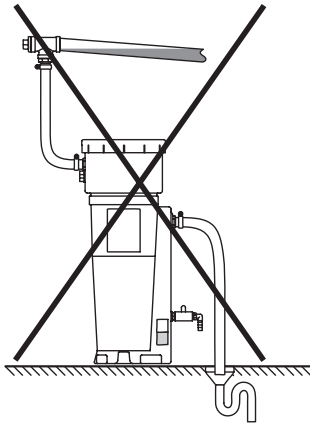
Tento výmenný filter OEKOSORB (3) sa skladá z predradeného filtra a hlavného filtra na zachytenie vyskytujúcich sa zvyškov oleja.

Odtokom vody (6) odteká zo zariadenia ÖWAMAT voda, ktorá sa môže priamo odvieť do kanalizácie.

Z ventilu pre skúšobný odber (5) sa kedykoľvek môže preskúšať kvalita odtokovej vody.

- 1 prítok kondenzátu
- 2 odľahčovacia komora
- 3 predradený filter a hlavný filter
- 4 stúpací kanál
- 5 ventil na odber vzorky
- 6 odtok vody

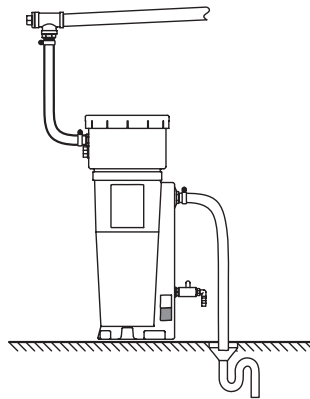
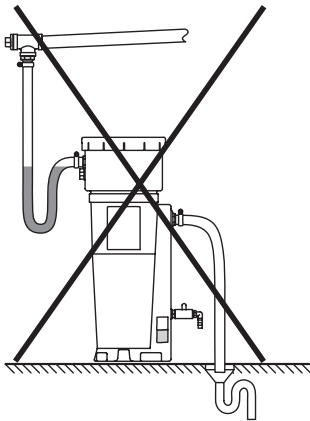
Installation



► **HINWEIS**

Kontinuierliches Gefälle

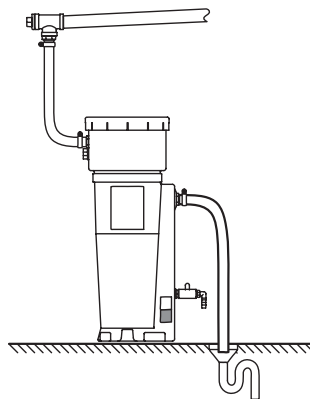
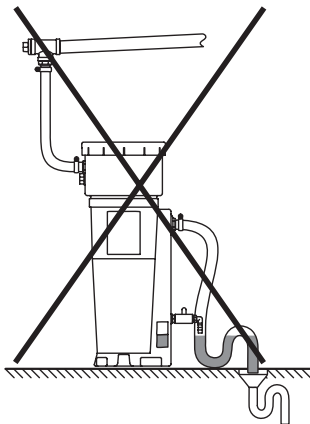
Die Kondensatsammelleitung stets mit kontinuierlichem Gefälle verlegen (mindestens 1°).



► **HINWEIS**

Kontinuierliches Gefälle

Wassersack im Zulaufschlauch zur Druckentlastungskammer vermeiden.



► **HINWEIS**

Kontinuierliches Gefälle

Wassersack im Ablaufschlauch zum Abwasseranschluss vermeiden.

Installation**Installation****Inštalácia****► NOTE****Continuous slope**

The condensation collecting line must at all times have a downward slope of at least 1°.

► REMARQUE**Pente continue**

Poser toujours la conduite collectrice d'eau de condensation avec une pente continue (min. 1°).

► UPOZORNENIE**Plynulý spád**

Zberné vedenie kondenzátu nainštalujte vždy s plynulým spádom (minimálne 1°).

► NOTE**Continuous slope**

Avoid water pocket of the feed hose to the pressure relief chamber.

► REMARQUE**Pente continue**

Eviter une retenue d'eau dans la conduite d'amenée vers la chambre de détente.

► UPOZORNENIE**Plynulý spád**

Zabráňte vzniku vodnej kapsy v prítokovej hadici k odľahčovacej komore.

► NOTE**Continuous slope**

Avoid sagging of the hose to the waste water outlet.

► REMARQUE**Pente continue**

Eviter une retenue d'eau dans la conduite d'écoulement vers le branchement d'eau usée.

► UPOZORNENIE**Plynulý spád**

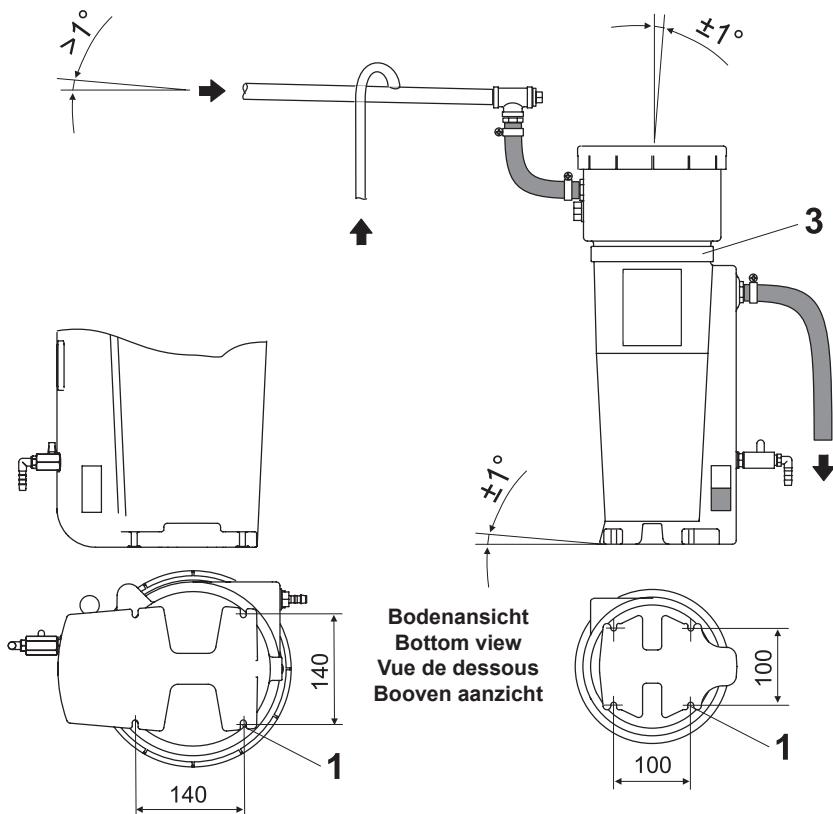
Zabráňte vzniku vodnej kapsy v odtokovej hadici k prípoju odtokovej vody.



**Allgemeine bauaufsichtliche Zulassung
Deutsches Institut für Bautechnik, Berlin**

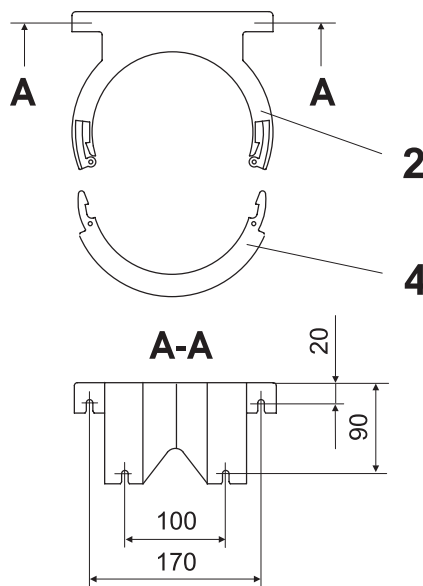
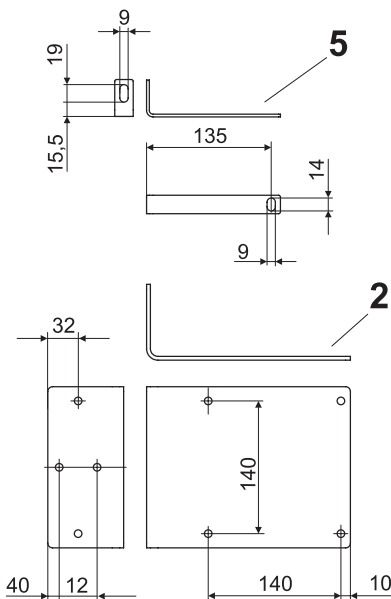
Zulassungs-Nummer Z-83.5-9

Der ÖWAMAT ist vom Deutschen Institut für Bautechnik DIBt Berlin zur Aufbereitung von Kompressorenkondensaten zugelassen. Ein Genehmigungsverfahren zum Betrieb ist nicht erforderlich. Es reicht aus, die ÖWAMAT-Aufstellung bei der regionalen Überwachungsbehörde zu melden. Örtliche Regelungen zu Aufstellung und Betrieb können von einzelnen Punkten dieser Anleitung abweichen; bitte informieren Sie sich bei der zuständigen Behörde!



ÖWAMAT 11

ÖWAMAT 10



[mm]

Aufstellbereich

Versiegelte Bodenfläche oder Auffangwanne (>10 l: ÖWAMAT 10 / >19 l: ÖWAMAT 11)!

Im Schadenfall darf kein ungereinigtes Kondensat oder Öl in Kanalisation oder Erdreich gelangen!

Standfläche muss stabil und eben sein (max. 1° Neigung), damit der ÖWAMAT zuverlässig funktioniert!

Bodenmontage

Langlöcher der 4 Befestigungsfüße (1) verwenden. Schrauben und Dübel liegen bei ÖWAMAT im Lot ($\pm 1^\circ$) montieren.

Wandmontage

– Wandhalter (2) im Lot ($\pm 1^\circ$) an der Wand montieren.

ÖWAMAT 10

– mit Aufnahmefläche (3) einklemmen und Schließbügel (4) einrasten.

ÖWAMAT 11

– auf Wandhalter (2) montieren, seitliche Stützwinkel (5) an ÖWAMAT 11 anschrauben und an Wand montieren.

Kondensatzlaufleitungen oberhalb des ÖWAMAT und mit stetem Gefälle verlegen.

Wasserablaufleitung mit stetem Gefälle und möglichst mit Siphon verlegen.

Aufstellbereich muss so beschaffen sein, dass unbehandeltes Kondensat nicht in die öffentliche Kanalisation gelangen kann.

► HINWEIS

Kondensatableiter-Ausgang bis Ende der Inbetriebnahme absperren!

Schläuche müssen immer so fixiert werden, dass diese keine schlagenden Bewegungen ausführen und zu Verletzungen und/oder Schäden führen können.

The ÖWAMAT oil-water separator has been approved for the treatment of compressor condensates by the Institute of Construction Engineering, Berlin. In Germany, it is therefore not necessary to apply for an operating permit. Please check the relevant legal regulations in your country. You should also contact the public authorities in your area, since there may be regional variations.

L'ÖWAMAT est homologué par «l'Institut für Bautechnik DIBt» à Berlin pour le traitement de condensats issus de compresseurs. Aucune autorisation n'est requise pour son exploitation. Il suffit de signaler l'installation de l'ÖWAMAT auprès de l'Autorité de surveillance régionale. La réglementation locale relative à l'installation et à l'exploitation peut diverger des indications données dans cette notice; adressez-vous à l'organisme compétent pour la protection de l'environnement !

Zariadenie ÖWAMAT je schválené Nemeckým inštitútom pre stavebnú techniku DIBt v Berlíne pre úpravu kompresorových kondenzátov. Schvaľovacie konanie pre jeho prevádzku nie je potrebné. Postačí, keď umiestnenie zariadenia ÖWAMAT nahlásite regionálnemu kontrolnému úradu. Miestne ustanovenia pre umiestnenie a prevádzku sa môžu v jednotlivých bodoch odlišovať od tohto návodu. Informujte sa, prosím, na príslušnom úrade!

Area of installation

Sealed floor or spill basin (>10 l: ÖWAMAT 10 / >19 l: ÖWAMAT 11)!

It is crucial to ensure that untreated condensate or oil cannot get into the sewer system in the event of damage.

The floor area must be stable and level (max. inclination 1°) to ensure reliable functioning of the ÖWAMAT.

Floor mounting

Use elongated holes of the 4 mounting (1) feet. Screws and dowels supplied with unit. Install the ÖWAMAT unit true to plumb line ($\pm 1^\circ$).

Wall mounting

Fix mounting brackets (2) perpendicularly on the wall.

Push in ÖWAMAT 10 with mounting area (3) and lock home clamp (4).

ÖWAMAT 11: mount on mounting bracket (2), screw lateral support brackets (5) onto ÖWAMAT 11 and install at the wall.

Lay condensate feed line(s) along the wall with a downward slope.

Lay water discharge line with a continuous downward slope to the wastewater discharge point. Install siphon to avoid disagreeable smells.

An area of installation must be chosen where untreated condensate cannot reach the public sewer system.

► NOTE

Shut off condensate drain outlet until the oil-water separator has been installed and is ready to be put into service!

Hoses must always be fixed in such a manner that they do not make flapping movements and lead to injuries and/or damage.

Zone d'installation

Revêtement de sol étanche ou bassin de rétention (>10 l: ÖWAMAT 10 / >19 l: ÖWAMAT 11) !

En cas d'endommagement de l'ÖWAMAT, le condensat non traité ou l'huile ne doit pas entrer en aucun cas pouvoir s'écouler dans la canalisation !

La surface d'installation doit être stable et plane (pente max. de 1°), pour que l'ÖWAMAT puisse fonctionner en toute fiabilité !

Montage au sol

Utiliser les trous oblongs des 4 pieds de fixation (1). Les vis et chevilles sont fournies. Monter l'ÖWAMAT en le mettant de niveau ($\pm 1^\circ$).

Fixation au mur

Fixer l'étrier de maintien (2) au mur en les mettant de niveau ($\pm 1^\circ$).

Accrocher l'ÖWAMAT 10 en se servant des surfaces de fixation (3) et encliqueter l'étrier de fixation (4).

ÖWAMAT 11 : à monter sur équerre de fixation (2), équerre de support latérale (5) à visser sur ÖWAMAT 11 et à installer au mur.

Poser avec une pente continue les conduites d'amenée de condensat au-dessus du niveau supérieur de l'ÖWAMAT.

Poser la conduite d'écoulement d'eau avec une pente continue et installer si possible un siphon.

La zone d'installation doit être conçue de telle manière qu'il soit impossible au condensat non traité de parvenir dans les canalisations.

► REMARQUE

Condamner la conduite d'évacuation du condensat jusqu'à la fin de l'installation!

Les flexibles doivent toujours être fixés de façon à ce qu'ils ne puissent pas se déplacer sous l'action d'un coup de bélier et ne risquent pas de blesser quelqu'un ou d'occasionner des dommages.

Oblast' umiestnenia

Utesnené povrchy alebo záchytná nádrž (>10 l: ÖWAMAT 10 / >19 l: ÖWAMAT 11)!

V prípade škodovej udalosti sa nesmie dostať žiadny znečistený kondenzát alebo olej do kanalizácie alebo do zeminy!

Odstavná plocha musí byť stabilná a rovná (max. sklon 1°), aby zariadenie ÖWAMAT pracovalo spoľahlivo!

Pozemná montáž

Použite pozdĺžne otvory 4 upevňovacích nôh (1). Skrutky a hmoždinky sú súčasťou dodávky. ÖWAMAT namontujte zvislo ($\pm 1^\circ$).

Montáž na stene

– Držiak na stene (2) pripevnite na stenu zvislo ($\pm 1^\circ$).

ÖWAMAT 10

– zacviknite zbernou plochou (3) a zablokujte uzatvárací strmeň (4).

ÖWAMAT 11

– pripevnite na držiak na stenu (2), bočné operné uholníky (5) priskrutkujte na ÖWAMAT 11 a upevnite na stenu.

Prítokové vedenie kondenzátu umiestnite nad zariadením ÖWAMAT s konštantným sklonom.

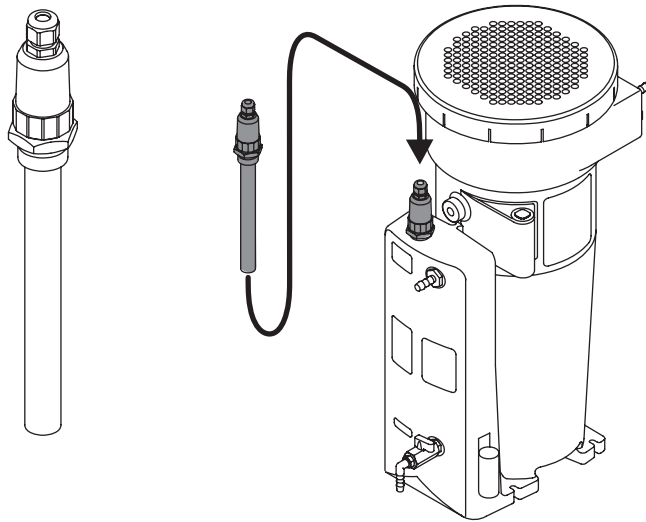
Umiestnite odtokové vedenie vody s konštantným sklonom a pokiaľ možno so sifónom.

Priestor pre jeho umiestnenie musí byť zariadený tak, aby sa nespracovaný kondenzát nedostal do verejnej kanalizácie.

► UPOZORNENIE

Výstup odvádzača kondenzátu zablokujte až do konca príprav na uvedenie do prevádzky!

Hadice musia byť vždy upevnené tak, aby ich nárazový pohyb nemohol spôsobiť žiadne poranenia a/alebo škody.

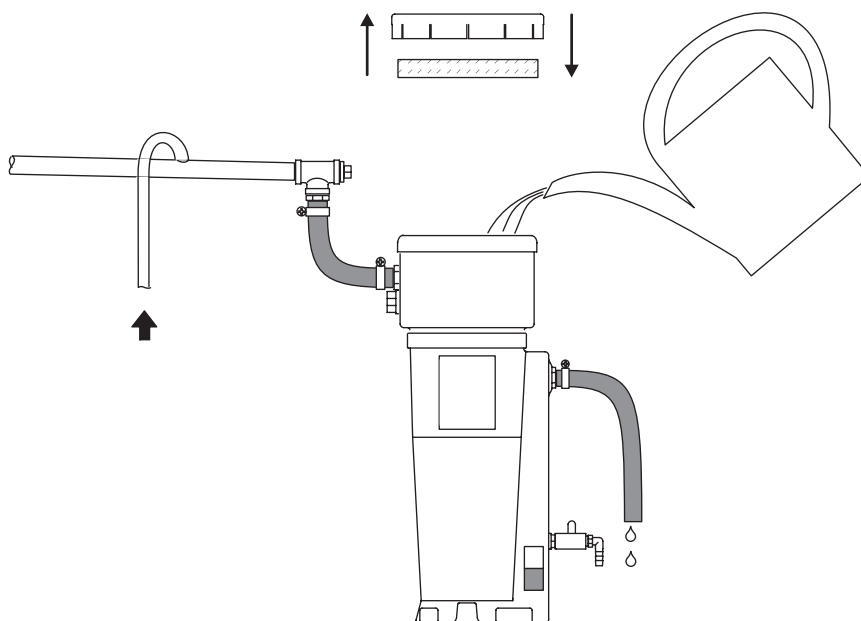


ÖWAMAT 11 mit Heizung (optional)

Installations- und Betriebsanleitung der Heizung beachten!

Sinkt die Mediumtemperatur unter ca. 5 °C schaltet sich die Heizung automatisch ein.

Nach Erreichen einer Solltemperatur von 15 °C schaltet die Heizung automatisch ab. Ein eingebauter Überhitzungsschutz begrenzt die Temperatur der Heizung auf maximal 75 °C



Inbetriebnahme

ÖWAMAT mit Frischwasser füllen

- Abdeckkappe abnehmen, Filtermatte der Druckentlastungskammer entnehmen
- Wasser einfüllen: Behälter und Filterkammer füllen sich
- Wenn Wasser am Wasserablauf des ÖWAMAT austritt, Zufuhr abstellen
- Durch allmähliche Wässerung des Vorfilters und Hauptfilters sinkt der Wasserpegel
- Ggfs. Frischwasser nachfüllen
- Filtermatte der Druckentlastungskammer wieder einsetzen
- Abdeckkappe aufsetzen

Der ÖWAMAT ist betriebsbereit: Kompressorenkondensat kann über die Druckentlastungskammer zugeführt werden.

► HINWEIS

Kondensatableiterausgang öffnen!
Anschlüsse auf Dichtheit prüfen!

ÖWAMAT 11 with heating (optional)

Please follow the instructions for installation and operation of heating Systems.

If the temperature of the medium drops below approx. 5 °C, the heating will be switched on automatically.

When the setpoint temperature of 15 °C is attained, the heating will again be switched off automatically.

Built-in overheating protection limits the temperature of the heating system to a maximum of 75 °C.

ÖWAMAT 11 avec système hors-gel (en option)

Respecter les instructions de montage et d'exploitation du système hors-gel !

Le système hors-gel s'allume automatiquement lorsque la température ambiante baisse en dessous de 5 °C.

Le chauffage s'éteint automatiquement lorsque la température prescrite de 15 °C est atteinte.

Un dispositif de protection de surchauffe a été aménagé et limite la température du système hors-gel à max. 75 °C.

ÖWAMAT 11 s kúrením (opcionálne)

Dodržte návod na inštaláciu a prevádzku kúrenia!

Keď teplota média klesne pod cirka 5 C, automaticky sa zapne kúrenie.

Po dosiahnutí požadovanej teploty 15 C sa kúrenie automaticky vypne. Zabudovaný tepelný istič obmedzuje teplotu kúrenia na maximálne 75 C.

Putting into operation

Fill ÖWAMAT with clean water

- Take off the cap, remove filter mat from the pressure relief chamber
- Let in the water through the inlet opening: container and filter chamber are filling up.
- Shut off the water when it starts to come out at the water outlet.
- The water level will sink due to the gradual water intake of the prefilter/main filter.
- Fill up with clean water as required.
- Install again filter mat and pressure relief chamber
- Mount the cap

The ÖWAMAT is ready for operation: Compressor condensate can now flow into the ÖWAMAT via the pressure relief chamber.

► NOTE

Open the outlet of the condensate drain! Check all connections for leaks!

Mise en service

Remplir l'ÖWAMAT avec de l'eau claire

- Retirer le capuchon, retirer l'élément filtrant de la chambre de détente de pression
- Verser l'eau : le réservoir et la chambre de filtration se remplissent
- Dès que l'eau s'écoule par la sortie d'eau épurée, fermer l'arrivée d'eau
- Au fur et à mesure que le préfiltre/filtre principal absorbe l'eau, le niveau baisse
- Si nécessaire, rajouter de l'eau claire
- Installer l'élément filtrant de la chambre de détente de pression
- Mettre le capuchon

L'ÖWAMAT est prêt à fonctionner : Le condensat issu du compresseur peut être introduit par la chambre de détente de pression.

► REMARQUE

Ouvrir la conduite d'évacuation du condensat! Vérifier l'herméticité des branchements!

Uvedenie do prevádzky

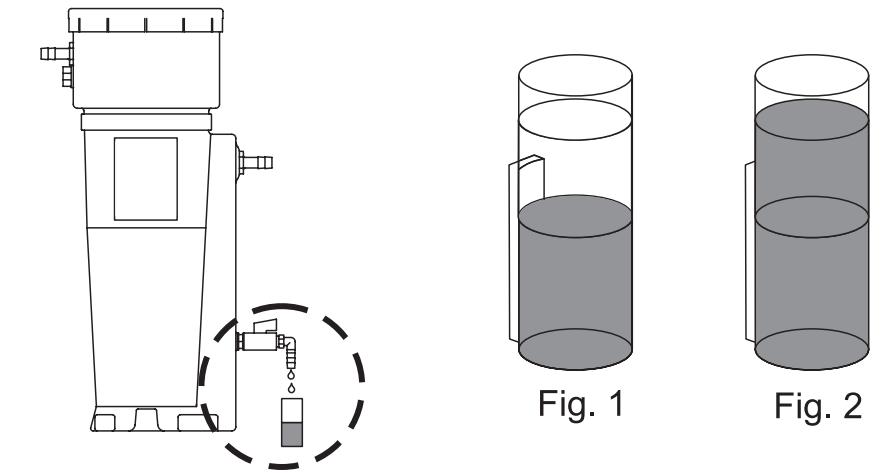
Naplnenie zariadenia ÖWAMAT čerstvou vodou

- Odoberte snímateľný kryt a filtračnú vložku odľahčovacej komory.
- Naplňte vodou: Nádoba a filtračná komora sa naplňajú.
- Keď z odtoku vody zariadenia ÖWAMAT vytečie voda, prívod vody zastavte.
- Pomalým navlhčením predradeného filtra a hlavného filtra poklesne hladina vody.
- Prípadne doplňte čerstvú vodu.
- Opäť vložte filtračnú vložku odľahčovacej komory.
- Nasadzte snímateľný kryt.

Zariadenie ÖWAMAT je pripravené na prevádzku. Kompresorový kondenzát sa môže vpustiť cez odľahčovaciu komoru.

► UPOZORNENIE

Otvorte výstup odvádzača kondenzátu! Prekontrolujte tesnosť prípojov!



Wartung

Abwasser-Kontrolle wöchentlich

- Testglas am Probeentnahmeventil füllen
- Trübung mit Referenz vergleichen

Wenn Probe klarer als Referenz

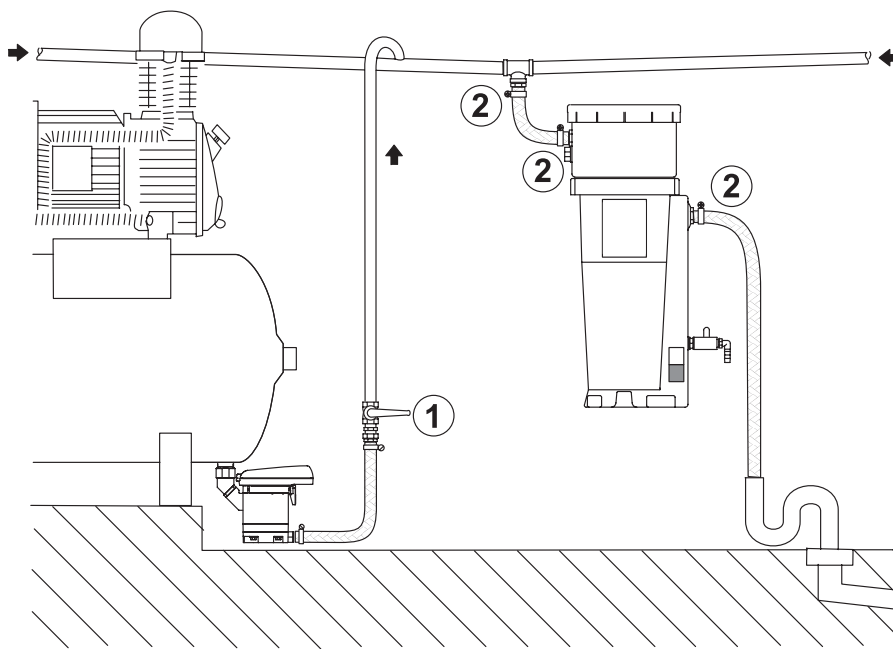
- Filter o.k. (Fig. 1)

Wenn Probe trüber als Referenz

- Filterwechsel vornehmen! (Fig. 2)

► HINWEIS

Niemals Fremdflüssigkeit in Druckentlastungskammer gießen!
Filterwirkung des ÖWAMAT kann beeinträchtigt werden!



Vor jeder Wartung

- Zulauf absperren (1)
- Ggf. Kompressor ausschalten

Wartung

- Schläuche und Schlauchanschlüsse regelmäßig kontrollieren (2)

Filterwechsel

- Erforderlich, wenn
- ablaufendes Wasser trüb ist (siehe Abwasser-Kontrolle)
 - OEKOSORB-Austauschfilter verblockt ist
- rote Ringfläche des Niveaumelders sichtbar **nur ÖWAMAT 11** (Seite 11)

► HINWEIS

- Gemäß Sorgfaltspflicht des Betreibers muss stets ein originales OEKOSORB-Austauschfilter-Set bevorratet werden.
- Zur Funktionssicherheit nur originales OEKOSORB-Austauschfilter-Set verwenden.
- Bei wesentlichen Abweichungen von der allgemeinen bauaufsichtlichen Zulassung wie z.B. beim Einsatz von Fremdfiltern ist die Verwendbarkeit des Bauprodukts / ÖWAMAT durch die Zulassung nicht nachgewiesen. Eine Zustimmung im Einzelfall durch die zuständige Behörde vor Ort ist erforderlich.
- PE-Beutel vor dem Einsetzen des OEKOSORB-Austauschfilters entfernen und als Verpackung des gebrauchten OEKOSORB-Austauschfilters verwenden.



ÖWAMAT	Filtermatte Filter mat Élément filtrant Filtermat	OEKOSORB- Austauschfilter Replacement filter Filtres de rechange Vervangfilter	Gewicht Weight Poids Gewicht	OEKOSORB- Austauschfilter-Set Replacement filter set Kit de filtres de rechange Vervangfilterset
	[mm]	[l]	[kg]	Bestell-Nr. Order Ref. No. de comm. Bestelnummer
10	ø 160 × 30	5,1	0,5	579004666
11	ø 185 × 30	9,5	1,0	579004766

Maintenance

Weekly wastewater test

- Fill the test glass at the Sampling cock.
- Compare the cloudiness with the reference jar

If the sample is clearer than the reference cloudiness

- the filter is O.K. (Fig. 1)

If the sample is cloudier than the reference cloudiness

- the filter needs to be changed! (Fig. 2)

► NOTE

Never pour any foreign liquid into the pressure relief chamber! This can impair the filter efficiency of the ÖWAMAT.

Before any maintenance

- Shut off condensate inlet (1) if necessary switch off compressor

Maintenance

- Hoses and hose connections must be inspected regularly (2)

Filter replacement

This is necessary when

- the water being discharged is too cloudy (see 'Wastewater test')
- the OEKOSORB replacement filter is clogged
- red ring area of the level indicator visible **only ÖWAMAT 11** (page 11)

► NOTE

- Please observe the legal regulations in your country pertaining to the use and handling of filters, particularly with regard to keeping a OEKOSORB replacement filter set.
- Only use original OEKOSORB replacement filter set in order to ensure operational reliability filters can be identified by their labelling.
- Should external filters be applied, the claim to removal of material defects within the 2 years following the date of issue of the invoice will expire.
- Remove the PE bag prior to insertion of the OEKOSORB replacement filter, and use it as packaging for the used OEKOSORB replacement filter.

Entretien

Contrôle hebdomadaire de l'eau

- Remplir le verre de contrôle au robinet d'essai.
- Comparer la turbidité avec la référence

Si l'échantillon est plus clair que la référence

- le filtre est en bon état (Fig. 1)

Si l'échantillon est plus trouble que la référence

- Remplacer le filtre! (Fig. 2)

► REMARQUE

Ne jamais déverser un liquide étranger dans la chambre de détente ! L'efficacité de filtration de l'ÖWAMAT risque d'être affectée !

Avant chaque entretien

- Fermer l'arrivée (1) si nécessaire, arrêter le compresseur

Entretien

- Vérifier régulièrement les flexibles et les raccords de flexibles (2)

Remplacement du filtre

Nécessaire, si

- l'eau s'écoulant de l'ÖWAMAT est trouble (voir contrôle de l'eau rejetée)
- le filtre de rechange OEKOSORB est saturé
- l'anneau rouge de l'indicateur du niveau est visible **sur ÖWAMAT 11** (page 11)

► REMARQUE

- Conformément à la législation en vigueur, l'exploitant est tenu d'avoir à tout moment un OEKOSORB kit de filtres de rechange réserve.
- Pour garantir le bon fonctionnement, n'utiliser que des OEKOSORB kit de filtres de rechange, identifiables aux inscriptions.
- Utilisez exclusivement des kits de filtres d'origine! L'utilisation de filtres d'une autre marque annule la garantie d'élimination des vices accordée normalement pendant une période de 2 ans à compter de la date de facturation.
- Retirer le sac en plastique avant d'installer le filtre de rechange OEKOSORB et utiliser celui-ci pour emballer le filtre de rechange OEKOSORB usagé.

Údržba

Týždenne skontrolujte odpadovú vodu.

- Testovaciu nádobku naplňte pri ventile na odber vzorky.
- Porovnajte zakalenie s referenciou.

Ak je vzorka čistejšia ako referencia

- Filter o.k. (Fig. 1)

Ak je vzorka zakalenejšia ako referencia

- Vymeňte filter! (Fig. 2)

► UPOZORNENIE

Nikdy nenalievajte cudziu tekutinu do odľahčovacej komory!
Mohlo by to negatívne ovplyvniť filtračné účinky zariadenia ÖWAMAT!

Pred každou údržbou

- Zavrite prítok (1) prípadne vypnite kompresor.

Údržba

- Pravidelne kontrolujte hadice a ich prípoje (2)

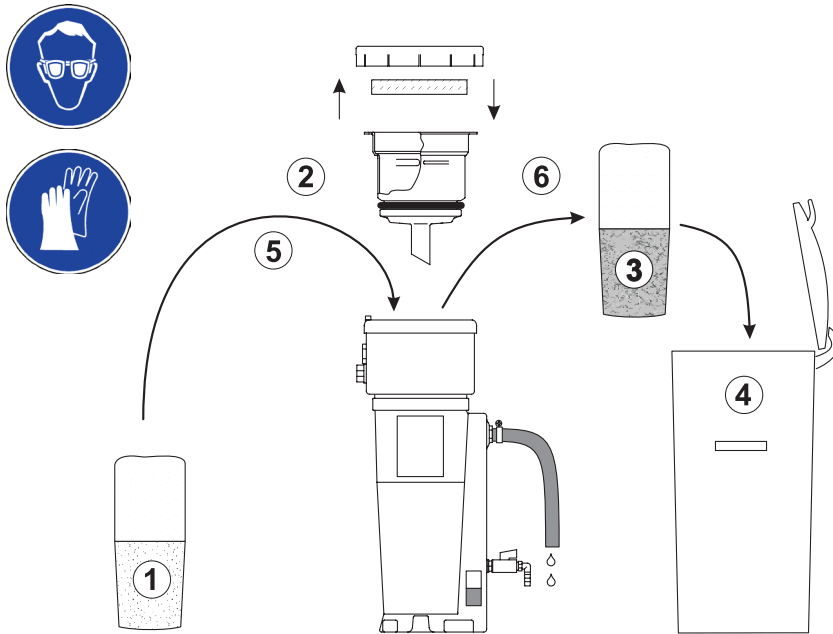
Výmena filtra

Je potrebná, keď

- je odtoková voda zakalená (pozri kontrola odtokovej vody).
- výmenný filter OEKOSORB je zablokovaný
- je vidieť červený kruh hlásiča úrovne **iba ÖWAMAT 11** (strana 11)

► UPOZORNENIE

- V rámci svojej starostlivosti musí mať prevádzkovateľ vždy v zásobe originálny výmenný filter OEKOSORB.
- Pre zaistenie funkcie používajte iba originálny výmenný filter OEKOSORB.
- Pri podstatných odchýlkach od všeobecného bezpečnostného stavebného povolenia napr. pri použití cudzích filtrov nie je dané povolenie na použiteľnosť výrobku ÖWAMAT. V jednotlivých prípadoch je potrebné povolenie miestneho úradu v mieste použitia.
- Pred vložením výmenného filtra OEKOSORB odoberte jeho plastový obal a použite ho na zabalenie opotrebovaného výmenného filtra OEKOSORB.



Durchführung

- Neues OEKOSORB-Austauschfilter-Set bereitstellen, PE-Beutel des Sets für Entsorgung des verbrauchten OEKOSORB-Austauschfilters verwenden.
- Kondensatzulauf absperren
- ÖWAMAT-Abdeckkappe öffnen, Filtermatte und Zulauf entnehmen.
- Verbrauchten OEKOSORB-Austauschfilter langsam aus Behälter ziehen und abtropfen lassen.
- Abgetropften OEKOSORB-Austauschfilter mit PE-Beutel verpacken und ordnungsgemäß entsorgen (siehe Kapitel „Entsorgung“).
- Neuen OEKOSORB-Austauschfilter in Filteraufnahme des Behälters einsetzen.
- Filtermatte in Druckentlastungskammer einsetzen und Abdeckkappe aufsetzen.
- Kondensatzulauf wieder öffnen.

Grundreinigung des ÖWAMAT

(Empfehlung: alle 12 Monate)

- Abdeckkappe abnehmen und Filtermatte entnehmen
- OEKOSORB-Austauschfilter entnehmen
- Behälter leerpumpen
- Behälter reinigen
- Flüssigkeit ordnungsgemäß entsorgen
- OEKOSORB-Austauschfilter und Filtermatte wechseln

Kapitel „Entsorgung“ beachten!

► HINWEIS

Keine zusätzlichen Reinigungsmittel (Tenside oder Lösemittel) verwenden! Diese beeinträchtigen die Filterwirkung!
Nach der Reinigung ÖWAMAT mit Frischwasser füllen.

(siehe Inbetriebnahme, Seite 20)

Verbrauchten OEKOSORB-Austauschfilter ordnungsgemäß entsorgen.

Nach der Wartung

Kondensatzulauf öffnen.

Ggf. Kompressor einschalten.

Bei eingebauter Heizung Netzspannung wieder anschließen.

Procedure

- Prepare a new OEKOSORB replacement filter set near the unit. Keep the PE packaging of the new set for putting in the old OEKOSORB replacement filter.
- Shut off condensate inlet
- Open the ÖWAMAT cap, and remove the filter mat and the inlet.
- Slowly remove the used OEKOSORB replacement filter from the container and let them drain.
- Put the drained OEKOSORB replacement filter into the PE packaging and ensure correct disposal (see the chapter entitled „Disposal“).
- Insert a new OEKOSORB replacement filter into the filter receptacle of the container.
- Insert the filter mat into the pressure relief chamber and mount the cap.
- Open condensate inlet.

Marche à suivre

- Préparer le nouveau OEKOSORB kit de filtres de rechange, utiliser l'emballage PE du kit pour l'élimination des filtres de rechange OEKOSORB usagés
- Arrêter l'amenée du condensat
- Ouvrir le capuchon ÖWAMAT, retirer l'élément filtrant et l'arrivée.
- Enlever lentement le filtre de rechange OEKOSORB du réservoir et le laisser égoutter.
- Mettre le filtre de rechange OEKOSORB usé après l'avoir laissé égoutter dans l'emballage PE et le jeter conformément aux dispositions légales (voir le chapitre „Élimination“).
- Installer un nouveau filtre de rechange OEKOSORB à l'endroit prévu dans le réservoir.
- Installer l'élément filtrant dans la chambre de détente de pression et refermer le capuchon.
- Ouvrir à nouveau l'amenée du condensat.

Prevedenie

- Pripravte nový výmenný filter OEKOSORB, jeho plastové vrečko použite na likvidáciu spotrebovaného výmenného filtra OEKOSORB.
- Zablokujte prítok kondenzátu.
- Najskôr odoberte snímateľný kryt zariadenia ÖWAMAT a potom filtračnú vložku a prítok.
- Spotrebovaný výmenný filter OEKOSORB pomaly vyťahnite z nádoby a nechajte ho odkvapkať.
- Odkvapkaný výmenný filter OEKOSORB zabaľte do plastového vrečka a riadne ho zlikvidujte (pozri kapitolu „Likvidácia“).
- Nový výmenný filter OEKOSORB vsaďte do filtračného priestoru nádoby.
- Vložte do odľahčovacej komory filtračnú vložku a nasadte snímateľný kryt.
- Opäť otvorte prítok kondenzátu.

General cleaning of ÖWAMAT

(recommended every 12 months)

- Take off the cap and remove the filter mat
- Remove the OEKOSORB replacement filter
- Pump out the container
- Clean the container
- Ensure correct disposal of the liquid
- Replace the OEKOSORB replacement filter and the filter mat

Observe the chapter entitled “Disposal”!

► NOTE

Do not use additional cleaners (surfactants or solvents)! They may impair the filter efficiency.

After cleaning, fill the ÖWAMAT unit with fresh water. (see 'Putting into operation', page 21)

Spent OEKOSORB replacement filter must be properly disposed of.

Nettoyage complet de l'ÖWAMAT

(Recommandation : tous les 12 mois)

- Enlever le capuchon et retirer l'élément filtrant
- Retirer le filtre de rechange OEKOSORB
- Vider le réservoir
- Nettoyer le réservoir
- éliminer les liquides conformément à la législation
- Changer les filtres de rechange OEKOSORB et l'élément filtrant

Tenir compte du chapitre “Élimination” !

► REMARQUE

Ne pas utiliser de produits de nettoyage supplémentaires (tensio-actifs ou solvants) ! Ceux-ci nuisent à l'efficacité des filtres !

Après le nettoyage, remplir l'ÖWAMAT avec de l'eau claire ! (voir mise en service, page 21)

Éliminer le filtre de rechange OEKOSORB usagés conformément à la loi.

Základné čistenie zariadenia ÖWAMAT

(Odporúča sa každých 12 mesiacov.)

- Odoberte snímateľný kryt a vyberte filtračnú vložku.
- Vyberte výmenný filter OEKOSORB.
- Nádobu vypumpujte do prázdna.
- Vyčistite ju.
- Tekutinu riadne zlikvidujte.
- Vymeňte výmenný filter OEKOSORB a filtračnú vložku.

Dodržujte kapitolu „Likvidácia“!

► UPOZORNENIE

Nepoužívajte žiadne dodatočné čistiace prostriedky (tenzidy alebo rozpúšťadlá)! Tieto negatívne ovplyvňujú účinok filtra! Po vyčistení naplňte ÖWAMAT čistou vodou.

(uvedenie do prevádzky, strana 20)

Spotrebovaný výmenný filter OEKOSORB riadne zlikvidujte.

After maintenance work

Open condensate inlet (if necessary switch on compressor).

If there is an in-built heating system, reconnect the power supply.

Après l'entretien

Ouvrir l'amenée du condensat (Le cas échéant, mettre le compresseur en marche.) !

Si le système hors-gel est en place, le remettre sous tension.

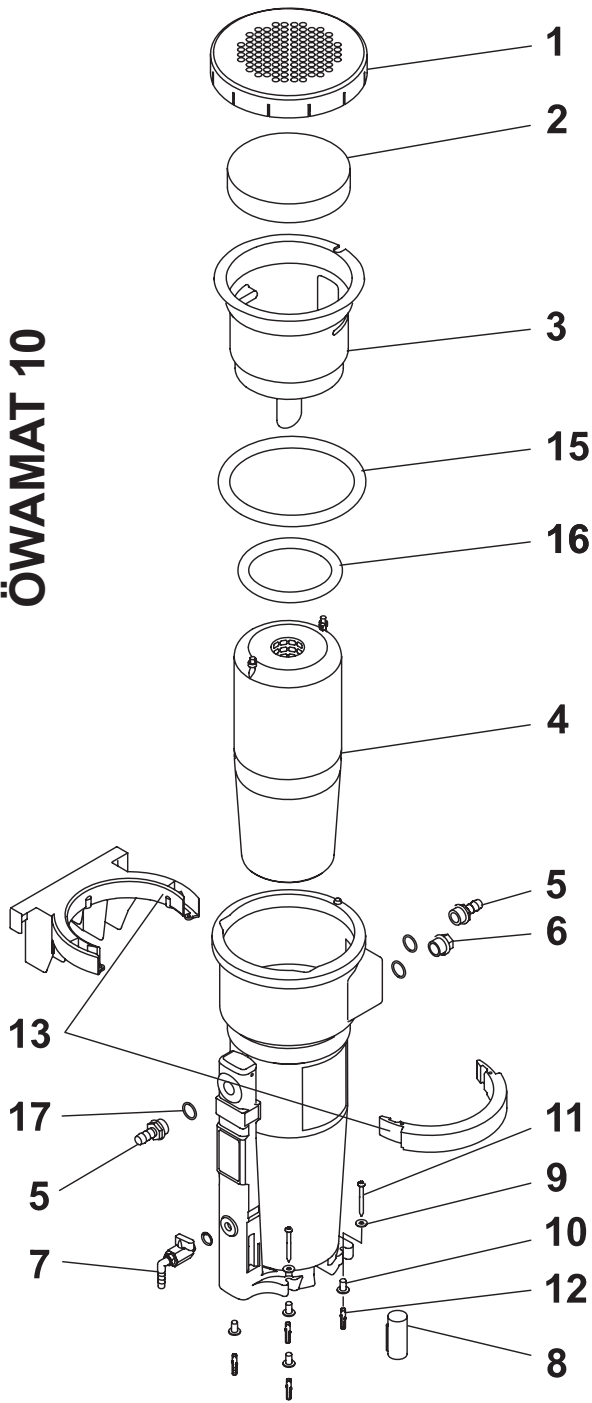
Po údržbe

Otvorte prítok kondenzátu.

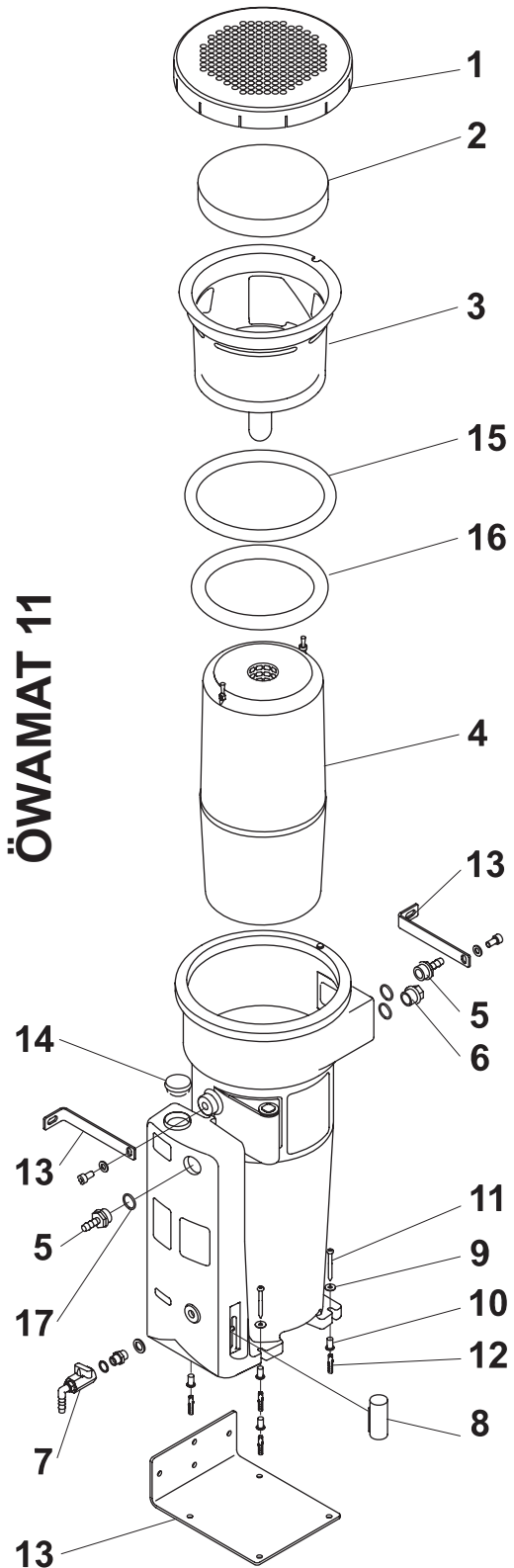
Prípadne zapnite kompresor.

Pri integrovanom kúrení opäť pripnite sieťové napätie.

ÖWAMAT 10



ÖWAMAT 11



Bauteile	Components	Nomenclature des pièces	Súčiastky
1 Abdeckkappe	1 Cap	1 Capuchon	1 snímateľný kryt
2 Filtermatte	2 Filter mat	2 Élément filtrant	2 filtračná vložka
3 Zulaufrohr	3 Inlet pipe	3 Tuyau d'arrivée	3 prítoková hadica
4 OEKOSORB-Austauschfilter	4 OEKOSORB replacement filter	4 Filtre de rechange OEKOSORB	4 výmenný filter OEKO-SORB
5 Schlauchtülle G ½, di = 10 mm	5 Hose connector G ½, di = 10 mm	5 Raccord pour flexible G ½, di = 10 mm	5 hadicové hrdlo G ½, di = 10 mm
6 Verschlusschraube G½"	6 Screw plug G½"	6 Obturateur G½"	6 uzatváracia skrutka G½"
7 Probeentnahmeventil	7 Sampling valve	7 Vanne d'échantillonnage	7 ventil na odber vzorku
8 Prüfröhrchen	8 Test tube	8 Tube à essai	8 skúšobná rúrka
9 Scheibe 5	9 Washer 5	9 Rondelle 5	9 podložka 5
10 Rohrniet C1-8 x 15	10 Tubular rivet C1-8 x 15	10 Rivet creux C1-8 x 15	10 trubkový nit C1-8 x 15
11 Holzschraube 5 x 50	11 Wood screw 5 x 50	11 Vis à bois 5 x 50	11 drevená skrutka 5 x 50
12 Dübel	12 Dowel	12 Cheville	12 hmoždinka
13 Wandhalter	13 Wall mounting bracket	13 Equerre pour la fixation au mur	13 držiak na stene
14 Stopfen 1"	14 Plug 1"	14 Bouchon 1"	14 zátku 1"
15 Rundschnurring ÖWAMAT 10: 163 x 15 ÖWAMAT 11: 173,4 x 15	15 Cord packing ÖWAMAT 10: 163 x 15 ÖWAMAT 11: 173,4 x 15	15 Joint boîtier elec. ÖWAMAT 10: 163 x 15 ÖWAMAT 11: 173,4 x 15	15 krúžok s guľatou šnúrou ÖWAMAT 10: 163 x 15 ÖWAMAT 11: 173,4 x 15
16 Rundschnurring ÖWAMAT 10: 108,5 x 14 ÖWAMAT 11: 154 x 15	16 Cord packing ÖWAMAT 10: 108,5 x 14 ÖWAMAT 11: 154 x 15	16 Joint boîtier elec. ÖWAMAT 10: 108,5 x 14 ÖWAMAT 11: 154 x 15	16 krúžok s guľatou šnúrou ÖWAMAT 10: 108,5 x 14 ÖWAMAT 11: 154 x 15
17 O-Ring 20 x 2,2	17 O-ring 20 x 2,2	17 Joint torique 20 x 2,2	17 krúžok O 20 x 2,2

Lieferbare Ersatzteile Spare parts available Pièces de rechange Dodávané náhradné diely	Inhalt Content Sommaire Obsah	Bestell-Nr. Order Ref. No. de comm. Obj. č.	
		ÖWAMAT 10	ÖWAMAT 11
OEKOSORB-Austauschfilter OEKOSORB replacement filter Filtre de rechange OEKOSORB Výmenný filter OEKOSORB	2, 4	579004666	579004766
Wandhalter Wall mounting bracket Equerre pour la fixation au mur Držiak na stene	13	auf Anfrage on request sur demande na požiadanie	auf Anfrage on request sur demande na požiadanie
Referenztrübung 20 mg/l Reference jar Référence de turbidité Referenčný zákal 20 mg/l	8	5756660625P	
Referenztrübung 10 mg/l Reference jar Référence de turbidité Referenčný zákal 10 mg/l	8	auf Anfrage on request sur demande na požiadanie	
Probeentnahmeventil Sampling valve Echantillon Ventil pre skúšobný odber	7	auf Anfrage on request sur demande na požiadanie	
Heizung Heating Hors-gel Kúrenie	siehe Seite 20 see page 21 voir page 21 zie blz. 21	—	auf Anfrage on request sur demande na požiadanie
Dichtungssatz Set of seal Jeu de joints d'étanchéité Sada tesnení	15, 16, 17	auf Anfrage on request sur demande na požiadanie	auf Anfrage on request sur demande na požiadanie

Komponente Component Composant Komponenty	Europäischer Abfallschlüssel European waste disposal key Code Européen de Déchets Európsky kód odpadu
Austauschfilter-Set: Replacement filter set: Kit de filtres de rechange: Sada výmenných filtrov:	15 02 02 (Aufsaug- und Filtermaterialien) 15 02 02 (Absorption and filter materials) 15 02 02 (Absorbants et matériaux filtrants) 15 02 02 (savý a filtračný materiál)
Öl-Auffangbehälter: Oil collector: Collecteur d'huile: Zberná nádoba oleja:	13 02 05 (Mineralöle) 13 02 05 (Mineral oil) 13 02 05 (Huiles minérales) 13 02 05 (minerálne oleje) 13 02 06 (Synthetiköle) 13 02 06 (Synthec oil) 13 02 06 (Huiles synthétiques) 13 02 06 (syntetické oleje)
Kondensat: Condensate: Condensat: Kondenzát:	13 08 02 (andere Emulsionen) 13 08 02 (other emulsions) 13 08 02 (autres émulsions) 13 08 02 (iné emulzie)

Entsorgung

Bei Abbau und Entsorgung des ÖWAMAT müssen alle zugehörigen Teile getrennt und gesondert entsorgt werden.

Behälter, Deckel, Vorabscheider, Vorabscheiderfuß:
PE-LD (Polyethylen)

Anschlussadapter:
POM (Polyoxymethylen/Polyacetal)

Kugelventil:
Messing, vernickelt

Ölrohr:
PP (Polypropylen)

Disposal

As regards the dismantling and disposal of the ÖWAMAT, all of the related parts must be disposed of separately.

Container, cover, preseparator, preseparator base:

PE-LD (low-density polyethylene)

Connection adapter:

POM (polyoxymethylene/polyacetal)

Ball valve:

nickel-plated brass

Oil pipe:

PP (polypropylene)

Élimination

Lors de la dépose et de l'élimination de l'ÖWAMAT, tous les éléments correspondants doivent être éliminés de manière sélective.

Réservoir, couvercle, préséparateur, pied du préséparateur :

PE-LD (polyéthylène)

Adaptateur de raccordement :

POM (polyoxyméthylène/polyacétal)

Vanne à boisseau sphérique :

Laiton, nickelé

Tube à huile :

PP (polypropylène)

Likvidácia

Pri demontáži a likvidácii zariadenia ÖWAMAT musia byť všetky príslušné diely odpojené a musia sa oddelene zlikvidovať.

Nádoba, vrchnák, predradený odlučovač,

noha predradeného odlučovača:
PE-LD (polyetylén)

Pripojovací adaptér:

POM (polyoxymethylen/polyacetal)

Guľový ventil:

mosadz, poniklovaná

Olejové vedenie:

PP (polypropylen)

Originalanleitung in Deutsch. Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten.
Translation of the original instructions/manual. Original instructions/manual are in German.
Subject to technical changes without prior notice; errors not excluded.
Traduction de la notice originale. La notice originale est en allemand.
Sous réserve de modifications techniques et d'erreurs typographiques.
Pôvodný návod je v nemeckom jazyku. Technické zmeny a chyby vyhradené.
OM10,11_DE-EN-FR-SK_02-265_V01